

Научная статья
УДК 378.147:373.21
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-194-46-58

Роль корпусного анализа в исследовании английских заимствований и в обучении второму иностранному языку (на примере французского и итальянского языков)

Елена Игоревна ЗИМИНА*, **Дмитрий Александрович ГУБАНОВ**
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
*Адрес для переписки: elena_zimina_09@mail.ru

Аннотация. Обоснована целесообразность использования корпусного анализа при обучении студентов второму иностранному языку. Особое внимание уделено исследованию англицизмов во французском и итальянском языках. Предложен новый подход в обучении второму иностранному языку студентов, хорошо владеющих английским языком как первым иностранным. Подчеркнута значимость лингвистической наглядности конкорданса при усвоении лексики второго иностранного языка. Проанализированы работы, посвященные методике формирования лексических навыков речи на основе корпусных технологий. Перечислены свойства корпусных технологий, обладающие дидактическим потенциалом. Дано определение термина «заимствование» и обращено внимание к понятию «англицизмы». Определена роль английских заимствований во французском и итальянском языках, и перечислены сферы, в которых наиболее часто употребляются англицизмы. Проведено корпусное исследование моделей ассимиляции англицизмов во французском и итальянском языках на базе языка интернет-СМИ. Проанализированы наиболее популярные англицизмы, используемые во Франции и в Италии, приведены статистические данные их употребления, проанализирована их грамматическая и семантическая ассимиляция. В качестве примера проанализированы наиболее популярные заимствования из английского языка, изучено их происхождение, контекст употребления, а также их эволюция в языках-реципиентах. Предложено в дальнейшем внедрить предложенный подход в обучении лексике второго иностранного языка и использовать другие инструменты корпусного анализа.

Ключевые слова: методика преподавания иностранного языка, корпусный анализ, англицизмы, заимствования, язык-реципиент, языковая интерференция

Для цитирования: *Зимина Е.И., Губанов Д.А. Роль корпусного анализа в исследовании английских заимствований и в обучении второму иностранному языку (на примере французского и итальянского языков) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 194. С. 46-58. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-46-58>*

Original article

DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-194-46-58

The role of corpus analysis in the study of English loanwords and in teaching a second foreign language (on the example of French and Italian)

Elena I. ZIMINA*, Dmitrii A. GUBANOV

Derzhavin Tambov State University

33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation

*Corresponding author: elena_zimina_09@mail.ru

Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная

Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

© Зими́на Е.И., Губа́нов Д.А., 2021



Abstract. We argue that corpus linguistics should be used as a tool for teaching students a second foreign language. The researchers focus on the study of English loanwords in French and Italian. We propose a new approach to teaching a second foreign language to students who are fluent in English as a first foreign language. We emphasize the importance of concordance in linguistics and teaching a second foreign language. We analyze the works of the methodologists who suggest using corpus technologies in the language classroom to develop students' lexical skills. We touch upon the characteristics of corpus technologies, define the term "loanwords" and refer to the concept of "English borrowings". The researchers analyze the role of English loanwords in French and Italian, and identify the spheres where English borrowings are mainly used. Based on the language of the media, we study the models of assimilation of English loanwords in French and Italian. We focus on the most popular English loanwords used in France and Italy, provide statistical data on their use and analyze their grammatical and semantic assimilation. We analyze the most popular loanwords from the English language; study their origin, language context and the way they were modified according to the patterns of the receiving languages. It is advisable to implement the proposed approach in teaching the vocabulary of a second foreign language and to use other tools of corpus linguistics as teaching methods.

Keywords: methods of foreign language teaching, corpus analysis, English borrowings, English loanwords, recipient language, language interference

For citation: Zimina E.I., Gubanov D.A. Rol' korpusnogo analiza v issledovanii angliyskikh zaимstvovaniy i v obuchenii vtoromu inostrannomu yazyku (na primere frantsuzskogo i ital'yanskogo yazykov) [The role of corpus analysis in the study of English loanwords and in teaching a second foreign language (on the example of French and Italian)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 194, pp. 46-58. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-46-58> (In Russian, Abstr. in Engl.)

Актуальность данного исследования состоит в том, что студенты, изучающие несколько иностранных языков, зачастую сталкиваются с проблемой заимствований из одного языка в другой. Это приводит к некоторым сложностям, так как обучающиеся испытывают определенные трудности при распознавании смысла заимствованных слов в

процессе восприятия речи. В данном исследовании проанализирован характер английских заимствований и особенности их употребления во французском и итальянском языках. Как мы полагаем, в настоящее время на занятиях по второму иностранному языку уделяется недостаточное внимание обучению заимствованной лексике. Студенты, хо-

рошо владеющие английским языком, неизбежно сталкиваются с интерференцией при изучении французского и итальянского языков. С одной стороны, обучающиеся, отлично владеющие английским языком как первым иностранным, могут в достаточно короткие сроки изучить заимствованную, в некоторых случаях видоизмененную грамматической системой языка реципиента лексику. В таком случае можно говорить о положительной интерференции. Однако зачастую интерференция имеет негативное влияние на процесс изучения второго иностранного языка. Случается, что студенты, уверенно владеющие английским языком, употребляют англицизмы в языках-реципиентах, не учитывая род и грамматические формы, существующие в языках романской группы. Именно поэтому на занятиях по второму иностранному языку важно анализировать особенности употребления «родных» аналогов заимствований (если они существуют) и заимствованной лексики. Мы поставили задачу наглядно показать, как можно использовать корпусный анализ в исследовании англицизмов и обосновать целесообразность его использования в методике преподавания второго иностранного языка.

Многие аспекты частотности использования заимствований в языке можно изучать на основе лингвистического корпуса. Созданные на основе электронных корпусов словари и грамматические справочники способствуют выявлению природы и частоты использования той или иной лексемы. Неоспоримыми достоинствами электронных корпусов является точность и открытость предоставляемых данных. Данные корпуса более объективны, чем данные, основанные на самоанализе. Они могут быть легко проверены другими исследователями, которые могут совместно использовать одни и те же данные вместо того, чтобы всегда компилировать свои собственные. Вышеперечисленные преимущества корпусных технологий, бесспорно, необходимы при проведении потенциально научных исследований. В частности, особую значимость имеют работы, посвя-

щенные методике формирования лексических навыков речи на основе КТ. Следует отметить исследования таких ученых, как П.В. Сысоев, П.Ю. Золотов, Т.А. Чернякова, Ю.И. Семич. Как полагают исследователи, корпусные технологии обладают огромным дидактическим потенциалом. В частности, выделяются следующие лингводидактические свойства корпусных технологий: многоязычие корпусов, возможность пользователя задавать условия поиска и расширять/ограничивать поиск в корпусе, контекстность, интернет-доступ к корпусу, гипертекстовая структура получаемых данных. Учет данных лингводидактических свойств корпусных технологий при разработке соответствующих методик обучения позволит сделать процесс обучения иностранному языку более эффективным. Исследователи также отмечают, что корпусные технологии способствуют развитию у обучающихся навыков автономной проектной деятельности [1, с. 232-233]. Отдельно стоит выделить исследование доктора педагогических наук П.В. Сысоева. Он сообщает, что формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса возможно исключительно в рамках проблемного подхода. Приведем цитату из его работы: «В отличие от широко распространенного репродуктивного подхода, дидактическая сущность которого заключается в пассивном получении обучающимися информации, проблемный подход позволяет активизировать речемыслительную деятельность учащихся и студентов в процессе формирования языковых навыков и развития речевых умений. В результате реализации проблемного подхода обучающиеся превращаются в первооткрывателей, создателей и соавторов языковых правил и закономерностей. Знания, полученные на основе проблемного обучения, хорошо и надолго усваиваются» [2, с. 105-106]. Таким образом, ранее было научно обосновано применение КТ в обучении. По мысли П.В. Сысоева, использование учащимися в процессе обучения электронных версий лингвистических корпусов также позволяет

сформировать у обучающихся необходимые стратегии языкового образования и самообразования [2, с. 106].

Мы проводим исследование, изучая роль английских заимствований при обучении студентов второму иностранному языку (на примере французского и итальянского языков). Заимствования – это особый пласт лексики, который состоит из слов или целых выражений, скопированных из одного языка в другой. Заимствованная лексика появляется в результате социальных, экономических и культурных контактов между языковыми коллективами. Многие заимствования под влиянием языка, в который они вошли, изменяются с точки зрения фонетики, грамматики и даже семантики, адаптируясь к законам новой языковой системы.

Современный французский язык содержит огромное количество иноязычных заимствований. Исследование французского лингвиста Г. Вальтер говорит о том, что 25 % заимствований приходят из английского языка. Они прочно вошли в повседневную жизнь французов. В частности, они активно используются в СМИ. Как полагает Г. Вальтер, новые слова и выражения важны для сохранения характера живого языка [3]. Чаще всего их используют французские тематические издания (на тему спорта, моды, информационных технологий), а также издания, целевой аудиторией которых является молодое поколение, и менее претензионные к полиграфическому уровню издания читатели. В свое время Р. Ле Бидуа говорил о том, что французская пресса предлагает английским словам чрезвычайно благоприятную культурную среду [4].

Средства массовой информации, являясь одним из эффективнейших инструментов распространения новых слов (терминов) в языке, представляют собой обширную базу для проведения исследования ассимиляции заимствований в языке-реципиенте. О важности журналистики в распространении англицизмов во французском языке уже в 1920 г. говорил французский лингвист Э. Боннаффе [5].

В итальянском языке англицизмы стали появляться еще в XVIII веке [6]. В 20-м сто-

летию из английского языка было заимствовано много слов из популярных романов В. Скотта и Дж. Купера. Еще больше заимствований пришло в итальянский язык после Второй мировой войны. Но особенно много англицизмов в итальянском языке появилось в последние десятилетия. Этот процесс настолько неконтролируемый, что некоторые исследователи стали в шутку называть итальянский язык *itangliano* (ср. с *Rusenglish*). В итальянском языке много заимствований из английского благодаря появлению сети Интернет, развитию международных отношений и мирового рынка, укреплению межкультурных контактов [7]. Особенно много англицизмов употребляет итальянская молодежь, что вызывает особенное беспокойство у лингвистов, занимающихся исследованием итальянского языка. Английский язык проникает в такие сферы жизни итальянцев, как политика, СМИ, спорт, техника, кино, музыка, экономика [8].

Мы проводим корпусное исследование моделей ассимиляции англицизмов во французском и итальянском языках на базе языка интернет-СМИ. В работе проанализированы наиболее популярные англицизмы, используемые во Франции и в Италии, приведены статистические данные их употребления, анализируется их грамматическая и семантическая ассимиляция.

Для того чтобы выявить частотность употребления заимствований из английского языка, необходимо обратиться к корпусной лингвистике. Можно использовать частотные словари национальных языковых корпусов, в частности, англо-французский и англо-итальянский частотные словари. Это дает возможность сравнить несколько языковых корпусов на предмет наиболее употребляемых слов, в том числе заимствований.

Корпусная лингвистика изучает разработку, создание и использование текстовых корпусов. Она получила свое развитие во второй половине XX века благодаря электронно-вычислительной технике, которая позволяет обрабатывать большие объемы информации. Языковой корпус представляет собой собрание текстов различных жанров и

стилей. Очевидно, что подавляющее большинство населения использует языковые корпуса в повседневной жизни, а точнее, использует подобие корпусных менеджеров (конкордансеров). Ими являются всемирно известные поисковые системы: Google, Яндекс. Эти системы во многом облегчают поиск информации для ее дальнейшего чтения в личных целях. Однако они не совсем пригодны для обширных исследовательских работ, для изучения и обработки информации. Это связано с отсутствием разметки (или аннотации). Тексты в языковых корпусах обрабатывают и помечают, внося специальную информацию, включающую в себя дату и место написания текста, автора текста, его объем, употребление какого-либо слова и т. д.

Исследование ассимиляции англоязычных заимствований во французских и итальянских СМИ было проведено на базе электронного корпуса французских интернет-порталов (<https://www.lemonde.fr>, <https://www.lefigaro.fr>, <https://www.lesechos.fr>) и итальянских (<https://www.corriere.it>, <https://www.repubblica.it>, <https://www.libero.it>). Мы воспользовались конкордансером – программой, которая на основании соответствий анализирует помеченные тексты и выдает пользователю требуемую ему информацию – список контекстов (конкорданс). Искомое слово в них охарактеризовано определенной статистической информацией, а также представлено в своем лексико-грамматическом окружении [9, с. 52]. Существование корпусных менеджеров (или конкордансеров) обязано созданию программного обеспечения для работы с корпусами. Стоит отметить, что конкордансер также широко используется в практике обучения иностранным языкам [10, с. 79].

Нами параллельно проанализировано употребление англицизов во французском и итальянском языках. Приведем результаты исследования отдельно по каждому языку. Методом выборки во французском языке были выявлены 54 заимствования из английского языка. Они были разделены по следующим категориям: спорт, мода, политика,

шоу-бизнес и информатика. Также методом выборки мы выявили 48 англицизов в итальянском языке по таким категориям, как политика, СМИ, спорт, техника, кино и музыка, экономика. Далее был проведен корпусный анализ французского и итальянского частотных словарей и были выбраны 4 наиболее частотных англицизма для дальнейшего исследования их ассимиляции в языках-реципиентах: *star*, *week-end*, *football*, *ski*.

При грамматической ассимиляции заимствований в процессе усваивания в языке-реципиенте слово может видоизменяться, подчиняясь грамматическим правилам принимающего языка [11, с. 48]. Парадигма словоформ включает в себя число, род, падеж и т. д. Поскольку в английском языке отсутствует категория рода, англицизмы приобретают его, попадая во французский и итальянский языки. В языках романской группы категория рода выражается с помощью артиклей.

Французский язык:

“un” и “le” для мужского рода;
“une” и “la” для женского рода.

Итальянский язык:

“un” и “il”, “lo” для мужского рода;
“una” и “la” для женского рода.

Некоторые из заимствований подстраиваются под потребности принимающего языка, они видоизменяются и встраиваются в языковую систему французского и итальянского языков. Более того, создаются новые лексические единицы, относящиеся к тому же лексическому полю.

Особое место в ряду наиболее популярных англицизов во французских и итальянских СМИ заняло “*star*”. Проанализируем его употребление по отдельности во французском и итальянском языках.

Французский язык. Англицизм вошел во французский язык в 1919 г. В процессе ассимиляции он приобрел женский род, выраженный артиклями “une” и “la” – “une *star*”, “la *star*”. Это не совсем стандартное заимствование, поскольку оно имеет во французском языке полный эквивалент – “*vedette*”. Обе лексемы имеют одинаковый перевод – «звез-

да», но имеют разный стилистический окрас. Во франкоязычном сегменте Интернета за 2017 г. заимствование употреблялось 223,282 раза, в то время как аналог “vedette” только 49,923 раза (0,0033 и 0,00073 % от всего корпуса французского языка соответственно). 3,504 вхождения слово имеет в 3-х наиболее популярных информационных порталах Франции, включая множественную форму слова – “stars”. Форма “stars” использовалась 1,342 раза (38,3 % от общего числа вхождений) (табл. 1). Производная форма “star” – “starring” (в ролях) употреблялась в изданиях только один раз: “starring Chazal Claire and Chtrauss Kahn” – «с Клар Шазаль и Стросс-Кан в главных ролях».

Итальянский язык. В процессе ассимиляции этот англицизм приобрел женский род, выраженный артиклями “una” и “la” – “una star”, “la star”. Его итальянский эквива-

лент – “attrice”. В италияязычном сегменте Интернета за 2016 г. заимствование употреблялось 157,017 раза, в то время как аналог “attrice” только 96,935 раза (0,0027 и 0,0017 % от всего корпуса итальянского языка соответственно). 2991 раз слово употребляется в 3-х наиболее популярных информационных порталах Италии, включая множественную форму слова – “stars”. Форма “stars” использовалась 108 раз (3,6 % от общего числа вхождений). Производная форма “star” – “starring” (в ролях) употреблялась в изданиях только три раза: “il Circus Starring Tour del 2008–2009”, “Starring però stavolta non è Di Caprio o la Bellucci”, “starring lo scivolante Alfonso Sabella” (табл. 2).

Проанализировав 100 случаев употребления лексемы методом сплошной выборки, мы выделили несколько сфер, в которых используется данное заимствование.

Таблица 1

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус французского языка (2017 г.)

Table 1

Number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the French language (2017)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
la star	223,282 (0,0033)	2,162 (0,000032)
les stars	92,073 (0,0013)	1,342 (0,00002)
Starring	573 (0,0000084)	1
Vedette	49,923 (0,00073)	541 (0,0000079)

Таблица 2

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус итальянского языка (2016 г.)

Table 2

The number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the Italian language (2016)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
la star	157,017 (0,0027)	2,883 (0,000049)
le stars	10,943 (0,00019)	108 (0,0000018)
Starring	272 (0,0000046)	3
l'attrice	96,935 (0,0017)	1671 (0,000028)

1. Кино и шоу-бизнес.

Кинематограф является основной темой для использования англицизма “star”. Чаще всего (90 %) лексема «звезда» употреблялась в контексте «звезда кино» или «медийная личность». Поскольку шоу-бизнес включает в себя кинематограф, эти темы объединены в одну группу. Приведем примеры употребления.

Французский язык. “la plus grande star de Hollywood” – «самая большая звезда Голливуда», “il sera la plus grande star américaine” – «он будет величайшей американской звездой», “les stars du petit écran” – «звезды маленького экрана».

Итальянский язык. “la star più famosa del mondo” – «самая знаменитая звезда в мире».

2. Известные в своей профессиональной среде личности (спорт, моделинг и т. д.).

Французский язык. “le décorateur star des restos parisiens” – «звездный декоратор парижских ресторанов», “l'autre star du portrait au XVI^e siècle” – «другая звезда портретной живописи XVI века».

Итальянский язык. “Grandi star internazionali del mondo della musica” – «величайшие звезды в мире музыки».

3. Медиафраншиза “Star Wars”.

Как ни странно, внушительное количество случаев употребления было связано с упомянутой киновселенной.

Французский язык. “les personnages de Star Wars, le film de George Lucas” – «персонажи «Звездных войн», фильм Джорджа Лукаса», “pour des scénars Star Wars” – «для сценариев Звездных войн».

Итальянский язык. “ogni fan di Star Wars” – «каждый фанат «Звездных войн».

4. Употребление в переносном смысле.

Французский язык. “Toutes les stars de la gastronomie marocaine sont là dont la salade de carottes marinées au cumin” – «здесь все звезды марокканской гастрономии, в том числе салат из маринованной моркови в тмине», “les huîtres, stars de nos tables de fêtes” – «устрицы, звезды наших праздничных столов».

Итальянский язык. “Carlo Cracco, star della cucina internazionale” – «Карло Кракко – звезда кухни народов мира».

Другим наиболее частотным заимствованием во французском и итальянском стал англицизм “week-end”, дословный перевод – «выходные дни». Определенная тематика употребления заимствования отсутствует, поскольку он несет весьма общий характер.

Французский язык. Во французском электронном корпусе за 2017 г. было выявлено 230,292 вхождения англицизма (0,0034 % от всего корпуса). В текстах популярных СМИ лексема использовалась 2,208 раза (0,000032 % от всего корпуса). Весьма интересно, что во франкоязычном сегменте Интернета активно используют разные вариации написания слова. Уступает, но также популярна словоформа “weekend” – слитное написание слова (39,788 вхождений, или 0,00058 % от всего корпуса). Однако в СМИ данная форма слова употреблялась только 222 раза (0,0000032 % от всего корпуса). Множественная форма “week-ends” имеет 189 вхождений в корпусе СМИ (0,0000028 %) и 7,88 % от общего числа вхождений, а другой вариант множественной формы – “weekends” – 15 вхождений (6,33 % от общего числа употребления словоформы) (табл. 3).

В процессе ассимиляции англицизм приобрел мужской род, который выражается артиклем “le” или “un”, “le week-ends”, “un week-end”.

Впервые термин “week-end” был официально засвидетельствован в Англии в 1906 г., двадцатью годами позднее, в 1926 г., он перешел в современный французский язык. Англицизм успешно вошел в повседневную жизнь французов. Полностью сохранилось его семантическое значение – «выходные». Связано это во многом с тем, что во французском языке полный эквивалент отсутствовал, использовалось тоже выражение “en fin de semaine”, однако оно имело несколько другое значение, обозначающее конец рабочей недели (четверг/пятница), но не сами выходные дни. Эквивалент термина присутствовал в франко-квебекском диалекте французского языка: “la fin de semaine”, который буквально переводится как «конец недели» (обозначает субботу и воскресенье).

Ассимилированное заимствование “week-end” принято писать во французском языке без дефиса – “weekend”, что во французском языке принято после реформы орфографии 1990 г. Но, несмотря на это, СМИ предпочитают использовать английское написание слова. Некоторые примеры употребления заимствования: “le week-end dernier” – «в минувшие выходные», “un très bon week-end en famille” – «отличные выходные с семьей».

Итальянский язык. В итальянском электронном корпусе за 2016 г. было выявлено 34,426 вхождения англицизма (week-end) (0,00059 % от всего корпуса) и 111,064 случаев употребления этого слова в другом варианте написания (weekend) – 0,0019 % от всего корпуса. В текстах популярных итальянских СМИ лексема “week-end” использовалась 316 раз (0,0000054 % от всего корпуса). Вариант

написания “weekend” встречается гораздо чаще (1038 вхождений, или 0,000018 % от всего корпуса). Множественная форма “week-ends” не имеет вхождений в корпусе СМИ (0), а другой вариант написания – “weekends” – имеет 3 вхождения (табл. 4).

В итальянском языке в процессе ассимиляции англицизм “weekend” приобрел мужской род, который выражается артиклем “il” или “un”, “il weekend”, “un weekend”.

Несмотря на то что в итальянском языке существует выражение, обозначающее конец недели – “il fine settimana”, англицизм “week-end” часто используется в речи. Полностью сохранилось его семантическое значение – «выходные».

Как видно из табл. 4, итальянцы предпочитают писать это слово слитно, без использования дефиса.

Таблица 3

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус французского языка (2017 г.)

Table 3

Number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the French language (2017)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
le week-end	230,292 (0,0034)	2,208 (0,000032)
le weekend	39,788 (0,00058)	222 (0,0000032)
les week-ends	20,894 (0,00031)	189 (0,0000028)
les weekends	4,030 (0,000059)	15

Таблица 4

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус итальянского языка (2016 г.)

Table 4

The number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the Italian language (2016)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
il week-end	34,426 (0,00059)	316 (0,0000054)
il weekend	111,064 (0,0019)	1038 (0,000018)
i week-ends	68 (0,0000012)	0
i weekends	195 (0,0000033)	3

Англицизм “football” очень часто употребляется как во французском, так и в итальянском языке.

Французский язык. Лексема имеет 418,913 вхождений в общий электронный корпус французского языка (0,0061 %), а также 3,881 вхождения в корпусе интернет-СМИ (0,000057 % от всего корпуса). В ходе ассимиляции англицизм приобрел мужской род – “le football”. Во французский язык термин перешел в 1872 г. В историческом словаре французского языка А. Рея об этимологии англицизма говорится следующее.

Займствование также имеет 2 галлизированные формы в своем лексическом поле:

“footballistique” от английского “football” (используется с 1988 г.);

“footballeur” от английского “footballer” (используется с 1892 г.);

“footballeur” и “footballeuse” – «футболист» и «футболистка» (на основе мужского/женского рода с характерными окончаниями -eur -euse), а также прилагательное “footballistique” – «футбольный» (по аналогии с “touristique” и т. д.) (табл. 5).

Не все варианты лексемы активно употребляются, о чем свидетельствуют результаты корпусного исследования.

Займствование также имеет усеченную форму – “le foot” (используется во французском с 1924 г.). “le foot” в данном контексте переводится не как «часть ноги», а обозначает игру в футбол. Пример: “Montpellier n’est pas une ville de foot” («Монпелье – не футбольный город»).

Во французском языке также существует лексема “footing”. Во французском языке слово “footing” было создано на основе английского слова “foot” в 1892 г. для обозначения спортивного бега, лексемы “footing” в английском языке не существует. Пример: “footing en extérieur” – «бег на свежем воздухе».

Аналогом в английском языке является термин “jogging” – «бег трусцой», который также был заимствован и используется в СМИ Франции – 12,079 вхождений за 2017 г. в электронном корпусе французского языка. (0,00018 %), а также 152 вхождения в корпусе интернет-СМИ (0,0000022 %). Пример: “le midi je fais du jogging avec les collègues” – «в полдень я бегаю с коллегами».

Итальянский язык. Лексема “football” не очень популярна в итальянском языке, так как существует ее полный итальянский эквивалент – “il calcio”. “Football” имеет всего 24,558 вхождений в общий электронный корпус итальянского языка (0,00042 %), а также 645 вхождений в корпусе интернет-СМИ (0,0000011 % от всего корпуса). Что касается итальянского эквивалента “calcio”, то он намного чаще используется в речи итальянцев – 492,412 раза (0,0084 %). В языке СМИ “calcio” встречается 8,595 раз (0,00015 %). В ходе ассимиляции англицизм “football” приобрел мужской род – “il football”. В итальянском языке встречаются также редкие случаи употребления английского слова “footballer” – «футболист» – 56 раз.

Таблица 5

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус французского языка (2017 г.)

Table 5

Number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the French language (2017)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
footballistique	3,048 (0,000045)	129 (0,0000019)
le footballeur	59,514 (0,00087)	319 (0,0000047)
le footballeuse	1,470 (0,000021)	3
le foot	99,066 (0,0014)	3,230 (0,000047)
le footing	5,944 (0,000087)	43

Как и во французском языке, в итальянском употребляются лексемы “footing” и “jogging”.

Приведем результаты нашего исследования в табл. 6.

Одним из самых известных англоязычных заимствований во французском и итальянском языке является “ski”. Английское “ski” («лыжи») происходит от староскандинавского “skíð” – «кусок колотых дров».

Первым появлением во французском языке слова “ski(e)” считается статья 1842 г. во французском журнале “Le Magasin pittoresque” (выходил с 1833 по 1938 г.). Однако некоторые лингвисты говорят о примерах употребления слова “ski(e)” между 1797 и 1842 гг. Изначально слово имело больше женский род, однако позднее, войдя в словарь французского языковеда П. Ларуса, заимствование приняло мужской род. В 1891 г. слово приобрело свой нынешний облик – “ski”. Слово служило обозначением для «длинных деревянных коньков, которые позволяют двигаться по снегу».

Мы также проанализировали частотность употребления данного англицизма в двух языках.

Французский язык. В корпусе современного французского языка заимствование имеет 231,183 вхождения (0,0034 % от всего корпуса). Как правило, англицизм употребляется на страницах спортивных интернет-порталов, а также в статьях общепериодических изданий, затрагивающих тему лыжного спорта. По аналогии с “football”, заимствование имеет две галлизированные формы:

“le skieur” («лыжник»);

“la skieuse” («лыжница»).

Мужская форма англицизма употребляется в 3,5 раза чаще, чем женская. “le skieur” имеет 8,176 вхождения во всем корпусе (0,00012 %), и 107 в корпусе СМИ, в то время как “la skieuse” употребляется только 2,299 раза во всем корпусе (0,000034 %) и в корпусе СМИ 15 раз.

Отдельно стоит упомянуть “skiing” – «лыжня» («кататься на лыжах»). Термин был также заимствован из английского языка и

синонимичен слову “ski”, однако “skiing” употребляется для обозначения вида спорта, и в подавляющем количестве случаев в составе словосочетания “Alpine Skiing” – «горные лыжи». Из 100 случаев употребления заимствования в интернет-СМИ Франции в 43 заимствованиях употреблялось в этом контексте (табл. 7).

Итальянский язык. Как и слово “football”, англицизмы “ski” и “skiing” имеют эквиваленты в итальянском языке – “sci”. Данное английское заимствование зачастую употребляется итальянцами в значении «горнолыжный» (напр., “dello ski Center” – «горнолыжный центр»). Англицизм “skier” – производный от “ski” достаточно редко употребляется носителями итальянского языка ввиду того, что в языке-реципиенте существует его полный итальянский эквивалент – “lo sciatore” (табл. 8).

Таким образом, англицизм “ski” и производные от него слова не получили широкого распространения в итальянском языке и употребляются в узком контексте.

Таким образом, используя корпусный анализ в исследовании англицизмов при изучении второго иностранного языка, студенты выступают в роли исследователей. Они выявляют наиболее вероятное грамматическое оформление слова и его типичную сочетаемость. Обучаемым приходится прочитывать огромное количество нарезок из текстов, подмечая важные особенности употребления лексических единиц в наиболее вероятном грамматическом окружении. Более того, выполняя подобного рода исследования, студенты учатся преодолевать языковую интерференцию и избегать неправильного употребления английских заимствований в романских языках. Пробегаясь глазами по огромному количеству текстов, в которых встречаются англицизмы, обучаемые запоминают контекст, в котором употребляются исследуемые лексемы. Важно, что студенты обращают внимание на лексическую сочетаемость заимствований, что помогает исключать ошибки в дальнейшем.

Таблица 6

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус итальянского языка (2016 г.)

Table 6

The number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the Italian language (2016)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
il football	24,558 (0,00042)	645 (0,0000011)
il footballer	56	0
footing	1151 (0,00002)	29
jogging	7091 (0,00012)	105 (0,0000018)
calcio	492,412 (0,0084)	8,595 (0,00015)

Таблица 7

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус французского языка (2017 г.)

Table 7

Number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the French language (2017)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
le ski	231,183 (0,0034)	842 (0,000012)
skiing	270	0
le skieur	8,176 (0,00012)	107
la skieuse	2,299 (0,000034)	15

Таблица 8

Количество вхождений англицизмов
в электронный корпус итальянского языка (2016 г.)

Table 8

The number of occurrences of English borrowings
in the electronic corpus of the Italian language (2016)

Англицизмы	Весь корпус, кол-во раз (%)	Корпус СМИ, кол-во раз (%)
ski	14,219 (0,00024)	34
lo skiing	275 (0,0000047)	1
lo skier	144 (0,0000025)	0
lo sci	133,180 (0,0023)	473 (0,0000081)
lo sciatore	5,283 (0,00009)	28

Таким образом, корпусные инструменты играют важнейшую роль для развития навыков корпусного анализа и правильного употребления английских заимствований при изучении второго иностранного языка. Исходя из результатов исследования, мы выявили, что некоторые морфологические трансфор-

мации известных англицизмов могут зависеть исключительно от конкретного языка-реципиента, и, в свою очередь, это подчеркивает важность обучения употреблению английских заимствований на занятиях по второму иностранному языку.

Список литературы

1. Сысоев П.В., Золотов П.Ю. Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Язык и культура. 2020. № 51. С. 229-246.
2. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
3. Walter H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. P.: R. Laffont, 1997. 344 p.
4. Le Bidois R. *Les mots trompeurs ou le de'lire verbal*. P.: Hachette, 1970. 288 p.
5. Bonnafe' E. *Dictionnaire Étymologique Et Historique Des Anglicismes*, IX. P.: Librairie Delagrave, 1920.
6. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 58-70.
7. *Prestiti e calchi: l'italiano giuridico che cambia* / a cura di B. Pozzo, F. Bambi. Firenze: Accademia della Crusca, 2012.
8. Закутская Н.Г., Побегайло И.В. Проблемы английских заимствований в современном итальянском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 4. С. 58-62.
9. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М.: Либрайт, 2010. 131 с.
10. Золотов П.Ю. Лингводидактические свойства корпусных технологий // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25. № 185. С. 75-82. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-185-75-82>
11. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6: Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. 536 с.

References

1. Sysoyev P.V., Zolotov P.Y. Formirovaniye pragmaticheskoy kompetentsii studentov na osnove korpusnykh tekhnologiy [Development of students' pragmatic competence using corpora]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2020, no. 51, pp. 229-246. (In Russian).
2. Sysoyev P.V. Lingvisticheskiy korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam [Linguistic corpus in the methods of foreign languages teaching]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2010, no. 1 (9), pp. 99-111. (In Russian).
3. Walter H. *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris, R. Laffont Publ., 1997, 344 p. (In French).
4. Le Bidois R. *Les mots trompeurs ou le de'lire verbal*. Paris, Hachette Publ., 1970, 288 p. (In French).
5. Bonnafe' E. *Dictionnaire Étymologique Et Historique Des Anglicismes*, 9. Paris, Librairie Delagrave, 1920. (In French).
6. Cherdantseva T.Z. Idiomatika i kul'tura (Postanovka voprosa) [Idioms and culture (Statement of the question)]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Issues of Linguistics], 1996, no. 1, pp. 58-70. (In Russian).
7. Pozzo B., Bambi F. (eds.). *Prestiti e calchi: l'italiano giuridico che Cambia*. Firenze, Accademia della Crusca Publ., 2012. (In Italian).
8. Zakutskaya N.G., Pobegaylo I.V. Problemy angliyskikh zaimstvovaniy v sovremennom ital'yanskom yazyke [Problems of English loanwords in the modern Italian language]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2014, no. 4, pp. 58-62. (In Russian).
9. Shevchuk V.N. *Elektronnyye resursy perevodchika* [Translator's Electronic Resources]. Moscow, Librayt Publ., 2010, 131 p. (In Russian).
10. Zolotov P.Y. Lingvodidakticheskiye svoystva korpusnykh tekhnologiy [Linguodidactic properties of corpus technologies]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 185, pp. 75-82. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-185-75-82> (In Russian).
11. Vaynraykh U. Odnoyazychiye i mnogoyazychiye [Monolingualism and multilingualism]. *Novoye v lingvistike. Vyp. 6: Yazykovyye kontakty* [New in Linguistics. Issue 6: Language Contacts]. Moscow, Progress Publ., 1972, 536 p. (In Russian).

Информация об авторах

Зими́на Елена Игоревна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, elena_zimina_09@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1291-0311>

Губа́нов Дмитрий Александрович, сотрудник лаборатории лингвистики и межкультурной коммуникации, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, gubanovdmitrii71@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0988-8777>

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 20.08.2021
Одобрена после рецензирования 17.09.2021
Принята к публикации 08.10.2021

Information about the authors

Elena I. Zimina, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Linguistics and Humanitarian Pedagogic Education Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, elena_zimina_09@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1291-0311>

Dmitrii A. Gubanov, Research Scholar of Linguistics and Intercultural Communication Laboratory, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, gubanovdmitrii71@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0988-8777>

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

The article was submitted 20.08.2021
Approved after reviewing 17.09.2021
Accepted for publication 08.10.2021